

CONTRACT DE CARDURI DE CREDIT

CREDIT CARD AGREEMENT

Nr. 02
Data: 12.04.2017

No. _____
Date: _____

Încheiat între :

Concluded between:

SC OMV PETROM MARKETING SRL, organizata si functionand in baza legilor romane, cu sediul in Bucuresti, Str. Coralilor nr.22, sector 1, Cladirea INFINITY etaj 1, Oval B, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. J40/10637/1998, avand Codul Unic de Inregistrare RO11201891, capital social 980.379.200 RON, reprezentata de in calitate de **D-na. Mirela IOSIF**, Sef Serviciu Indoor Sales si **D-l. Robert UDROIU**, Project Manager Risk Management OPM, in calitate de Furnizor, (denumit in continuare „Furnizor” sau „OMV PETROM MARKETING SRL”).

SC OMV PETROM MARKETING SRL, organized and operating under the Romanian laws, with registered offices in Bucharest, str. Coralilor nr.22, Cladirea INFINITY, etaj 1, Oval B, 1st District, registered with the Trade Registry under no. J40/10637/1998 with sole registration code RO11201891, capital social 980.379.200 RON duly represented by **Mrs. Mirela IOSIF**, Team Lead Indoor Sales and **Mr Robert UDROIU**, Project Manager Risk Management OPM, as Supplier (hereinafter referred to as „Supplier” or „OMV PETROM MARKETING SRL”)

și:

and:

MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI, cu sediul la adresa Bd. Primăverii nr. 22, Cod de identificare fiscală: nr. 36904072, avand contul nr. RO68TREZ23A510103203030X, deschis la A.T.C.P. Municipiul București, telefon: +4 021 233 9687, fax: +4 021 233 9599, reprezentată prin **D-na Andreea PĂSTÎRNAC**, în calitate de Reprezentant legal în calitate de Client (denumit in continuare „Client”).

MINISTRY for ROMANIANS FROM EVERYWHERE, with registered offices at the address Blvd. Primăverii nr. 22, fiscal identification code no. 36904072, bank account RO68TREZ23A510103203030X, opened with A.T.C.P. Municipiul București, telephone: +4021 2339687, fax: +4 021 233 9599, duly represented by **Mrs. Andreea PĂSTÎRNAC**, as Customer (hereinafter referred to as „Customer”).

1. Obiectul contractului

1. Object of the Agreement

1.1. Obiectul contractului il constituie in principal furnizarea de carburant, pe bază de carduri de credit Petrom prin stațiile din România ale Furnizorului.

1.1. The main object of this agreement is fuel supply on the basis of Petrom credit cards through the Supplier's filling stations in Romania.

1.2. In baza cardurilor de credit Petrom se pot furniza si produse complementare si servicii (numite in continuare „Produse”) prin statiile de distributie din Romania ale Furnizorului. In sensul prezentului Contract prin Produse se inteleg acele produse si servicii comercializate in statiile de distributie din Romania ale

1.2. Based on Petrom credit cards can be supplier Complementary products and services (hereinfter referred as the “Products”) can be provided based on Petrom credit cards in all Supplier's filling stations from Romania. For the purpose of this Agreement, Products mean those products and services sold by Supplier's filling stations in Romania other than fuels.



PETROM
Membru OMV Group

actiuni. Furnizorul nu este deloc raspunzator pentru nicio dauna suferita de Client in situatia in care statiile de distributie carburanti, altele decat cele proprietate a Furnizorului, nu mai comercializeaza unul sau mai multe Produse sau modifica lista Produselor.

2.6. Furnizorul nu este responsabil cu privire la calitatea Produselor achizitionate de Client.

not liable for any damage caused to the Customer in case the filling stations which are not owned by Supplier shall cease to sale one or more Products or change the list of Products.

2.6. Supplier is not liable in respect of the quality of the Products acquired by Customer

3. Drepturi si obligatii generale ale Clientului

3.1. Clientul se obliga să păstreze în siguranță cardurile PETROM, aflate în folosinta sa, astfel încât acesta să nu fie pierdute, înstrăinate, furate sau deteriorate.

3.2. Clientul va informa conducătorul auto, respectiv persoana autorizata sa utilizeze cardul Petrom, asupra obligativității respectării instrucțiunilor de utilizare a cardurilor, instructiuni furnizate odată cu cardurile emise.

3.3. Clientul este raspunzator pentru fiecare utilizare a cardului PETROM care incalca prevederile legale sau ale prezentului contract.

3.4. Clientul recunoaste dreptul OMV PETROM MARKETING SRL de a utiliza, in analize statistice, informatiile pe care le detine privind tranzactiile efectuate cu cardurile Petrom in scopul de a imbunatati serviciile sale sau de a dezvolta noi servicii.

3.5. Orice modificare a datelor privind parcul auto și/sau identitatea Clientului, care este de interes pentru acest contract, va fi comunicata in scris Furnizorului.

3.6. In situatia in care Clientul intentioneaza sa transfere cardul PETROM unei terțe parti (fie persoana fizica, fie persoana juridica) va notifica acest lucru Furnizorului care va avea dreptul de a autoriza folosirea cardului de către noua persoana sau de a refuza aceasta folosire. In cazul in care Furnizorul refuza acest transfer nici Clientul si nici tertul nu au dreptul la a solicita despagubiri. In caz de transfer al cardului PETROM, Clientul este obligat sa transfere toate obligatiile sale tertului caruia i-a fost transferat respectivul card.

3. The Customer's General Rights and Obligations

3.1. The Customer undertakes to safely keep the Petrom cards it uses, so as not to be lost, transferred, stolen or deteriorated.

3.2. The Customer shall inform the driver, respectively the person authorised to use the Petrom card, regarding the obligation to comply with the instructions for the use of the cards, instructions that are provided together with the issued cards.

3.3 The Customer shall be liable for each use of the Petrom card that breaches the legal provisions or the provisions herein.

3.4. The Customer recognizes OMV PETROM MARKETING SRL right to use, in statistical surveys, the information it holds on the transactions effected with Petrom cards, aiming to improve or develop new services.

3.5. Any amendment of the information regarding the car fleet and/or the Customer's identity, which is of interest for this agreement, shall be communicated in writing to the Supplier.

3.6. If the Customer intends to transfer the Petrom card to a third party (either an individual or a legal person) it shall notify the Supplier accordingly. The Supplier shall have the right to authorize the use of the card by the new party or shall deny such use. If the Supplier denies such transfer, neither the Customer nor the third party shall have the right to request damages. In case of a Petrom card transfer, the Customer has the obligation to transfer all its obligations to the third party to whom it transferred the card.



PETROM

Membru OMV Grup

vigoare si va fi opozabila partilor incepand cu momentul comunicarii Limitei de Credit catre Client. Aceasta prevedere este aplicabila si in situatia in care Furnizorul stabileste o noua Limita de Credit ca urmare a expirarii celei anterioare..

both parties starting with the moment when it was notified to the Customer. This provision is also applicable for the case when the Supplier determines a new Credit Limit due to the expiration of the previous one.

4.4. Furnizorul are dreptul sa modifice unilateral Limita de Credit in orice moment in functie de orice informatie publica referitoare la Client, informatie care schimba in mod esential conditiile pe care Furnizorul le-a avut in vedere pentru calcularea Limitei de Credit. In situatia in care Clientul solicita o modificare a valorii Limitei de Credit, Furnizorul va stabili in conformitate cu prevederile art.4.2 noua valoare a Limitei de Credit. Orice modificare a Limitei de Credit facuta in baza acestui articol va intra in vigoare imediat si va fi comunicata Clientului in termen de 5(cinci) zile lucratoare de la data cand aceasta a fost modificata.

4.4. The Supplier has the right to unilaterally modify the Credit Limit at any time depending on any public information on the Customer, which shall change essentially the condition took into consideration by Supplier for calculating the Credit Limit. In case the Customer requests an amendment of the Credit Limit's value, the Supplier shall determine this new value in accordance with the provisions of art.4.2. Any modification of the Credit Limit based on this provision shall come into force immediately and be communicated to the Customer within 5 (five) business days after the modification date.

4.5. In cazul in care Clientul a epuizat Limita de credit sau aceasta a expirat, Furnizorul este indreptatit sa refuze vanzarea si livrarea de carburanti auto si Produse catre Client in conditiile efectuarii platii dupa livrare. Furnizorul nu va raspunde de pierderile si/sau avariile suferite de Client sau de terte parti ca urmare a refuzului efectuarii livrarii conform dispozitiei anterioare.

4.5. If the Customer has spent the Credit Limit or this has expired, the Supplier has the right to refuse the sale and delivery of fuel and Products to the Customer, if the payment is made after the delivery. The Supplier shall not be held liable for the losses and/or damages suffered by the Customer or third parties following the refusal to delivery in accordance with the above provision.

4.6. In cazul aparitiei oricareia din urmatoarele situatii :

4.6. If one of the following situations occurs :

- i. Clientul nu furnizeaza vreuna din Garantiile in conformitate cu Sectiunea 5 de mai jos,
- ii. Garantia a expirat si nu a mai fost reinnoita de catre Client,
- iii. Societatea de asigurare a Furnizorului isi retrage polita de asigurare pentru acea parte din Limita de Credit ce nu a fost acoperita de Client prin Garantie,

- i. The **Customer** does not provide any of the Guarantees in accordance with Section 5 below,
- ii. The Guarantee expired and was not renewed by the **Customer**,
- iii. The insurance company of the **Supplier** withdraws the insurance policy for that amount of the Credit Limit that was not covered by the **Customer** in the Guarantee,

Furnizorul este in drept, la singura sa discretie, sa reduca total sau partial cuantumul Limitei de Credit, fara nici un fel de formalitate prealabila. In termen de 5 (cinci) zile lucratoare de la data reducerii Limitei de Credit, Furnizorul va notifica in scris Clientul cu privire la aceasta, reducerea Limitei de Credit intrand in vigoare imediat. Clientul nu poate solicita in aceasta situatie din

then the **Supplier** is entitled, at his own discretion, to partially or totally reduce the Credit Limit amount, without any other formality. Within 5 (five) working days from the date of the Credit Limit reduction, the **Supplier** shall notify accordingly in writing the **Customer**, the Credit Limit reduction entering into force immediately. The **Customer** cannot ask from the **Supplier** for

5.3. Furnizorul are dreptul, pe perioada derularii Contractului, să ceară în orice moment, iar o asemenea cerere va constitui o obligație pentru Client, ca valoarea Garanției să fie mărită sau redusă după cum consideră Furnizorul necesar, precum și constituirea unei Garanții. Cererea pentru creșterea valorii Garanției sau pentru constituirea unei Garanții va fi dusă la îndeplinire de către Client în interval de 7 (șapte) zile de la primirea ei, potrivit prezentului Contract.

5.4. În cazul unei retrageri totale sau parțiale, de către Furnizor, din Garanția constituită de client, din motivele prezentate în art. 5.5. Clientul are obligația de a restabili valoarea integrală a Garanției necesare în acel moment, în interval de 7 (șapte) zile de la data executării Garanției.

5.5. Furnizorul va avea dreptul să utilizeze Garanția până la valoarea sa integrală, în cazul în care Clientul nu a plătit orice sumă datorată prin prezentul Contract sau în legătură cu aceasta (cum ar fi penalitățile, datoriile, indemnizațiile și alte asemenea sume)

5.6. Oricare și toate costurile, cheltuielile, gajurile și altele necesare pentru deschiderea și menținerea Garanției vor fi susținute de Client din contul său.

5.7. În cazul încetării contractului, Furnizorul va rambursa Garanția constituită în conformitate cu art. 5.1., în termen de 30 de zile calendaristice de la stingerea tuturor datoriilor Clientului, cu excepția cazului în care Garanția este executată.

6. Pretul, facturare, modalități de plată și termene

6.1. Pretul de achiziție al carburanților și al Produselor este cel valabil în stațiile de distribuție carburant ale OMV PETROM MARKETING SRL, în momentul utilizării cardului Petrom ca modalitate de plată. În situația utilizării cardului Petrom în stații de distribuție care nu aparțin Furnizorului, pretul de achiziție al carburanților sau al Produselor (dacă este posibil ca acestea să

5.3. The Supplier shall have the right to request at any time during the execution of this Agreement, and such request shall be an obligation for the Customer, that the value of the Guarantee be increased or reduced as the Supplier may deem necessary, as well as to request that a Guarantee is provided. The request to increase the value of the Guarantee or to provide a Guarantee shall be fulfilled by the Customer within 7 (seven) days after receiving it, in accordance with this Agreement.

5.4. In case of total or partial withdrawals by the Supplier from the Guarantee established by the Customer due to the reasons stipulated in art. 5.5., the Customer shall have the obligation to reestablish the entire value of the Guarantee necessary at that time within 7 (seven) days after having executed the Guarantee.

5.5. The Supplier shall have the right to use the Guarantee up to its entire value if the Customer failed to pay any due amount under or in relation to this Agreement (such as penalties, debts, indemnifications and other alike).

5.6. Any and all of the costs, expenses, pledges and other charges necessary to establish and maintain the Guarantee shall be borne by the Customer on its own expense.

5.7. In case of contract termination, the Supplier shall reimburse the Guarantee established in accordance with art. 5.1., within 30 calendar days after the redemption of all the Customer's debts, except for the case when the Guarantee is executed.

6. Price, invoicing, payment modalities and terms

6.1. The acquisition price for fuel and Products is the one applied by OMV Petrom Marketing SRL filling stations when the card was used as payment method. In case of using the Petrom card in filling stations not belonging to the Supplier, the fuel acquisition price for other goods and services (if it is possible to acquire them with a card) to be invoiced by the Supplier is the one



PETROM
Membru OMV Grup

la scadenta, precum si orice alte sume datorate potrivit prezentului contract, Furnizorul are dreptul de a percepe o penalitate pentru fiecare zi calendaristica de intarziere in cuantum de **0.06%** din valoarea facturilor neachitate, precum si de a dispune fara nici o notificare prealabila suspendarea imediata a cardului si de a informa in acest sens statiile sale de distributie.

any other amounts due under this Agreement at the due date, the Supplier shall have the right to apply a penalty for each calendar day of delay of **0.06%** applied to the value of outstanding invoices, as well as to order the immediate suspension of the card without any prior notification and to inform its filling stations accordingly.

6.8. Emiterea initiala de carduri, precum si orice schimbare de carduri din initiativa Furnizorului, este gratuita.

6.8. The first issuance of cards as well as any card modification based on the Supplier's initiative shall be free of charge.

6.9. Orice schimbare de card solicitată de Client (pierdere, furt, deteriorare etc.) se va face contra cost. In acest caz, costul de emitere al cardurilor este de 50 RON/card, inclusiv TVA.

6.9. Any card change requested by the Customer (loss, theft, deterioration, etc.) shall be made for a consideration. In this situation, the charge for issuing cards is of 50 RON/card, VAT included.

6.10. Fiecare factura emisa de Furnizor este considerata acceptata daca Clientul nu aduce nici un fel de obiectii referitoare la factura respectiva/la continutul acesteia in termen de 8 (opt) zile lucratoare dupa confirmarea primirii acesteia.

6.10. Each invoice issued by the Supplier shall be considered accepted if the Customer does not raise any objections with regard to the invoice/its content within 8 (eight) business days after its confirmed receipt.

6.11. Valoarea contractului este de **30.387,5** (treizecimiitreisuteoptzecisiasaptevirgulacinci) LEI fara TVA, la care se adauga TVA in valoare de **5.773,6**(cincimiisaptesutesaptezecisitreivirgulasase) LEI.

6.11. The agreement amount is **30.387,5 lei** (thirtythousandthreehundredeightysevenpointfive) LEI, to add VAT in amount of **5.773,6** (five thousandsevenhundredseventythreepointsix) LEI.

7. Modificarea si rezilierea contractului

7. Amendment and Termination of the Agreement.

7.1. Orice modificare a clauzelor prezentului contract se poate face numai cu acordul partilor prin acte aditionale.

7.1. Any amendment of the provisions herein shall be made solely with the parties' consent by addenda.

7.2. Fiecare parte are dreptul de a denunta unilateral contractul, cu condiția prezentării unui preaviz in scris de 30 zile celeilalte părți.

7.2. Each party has the right to unilaterally terminate this agreement, provided it sends a 30-day prior notification to the other party.

7.3. Contractul este reziliat de drept fara nici o formalitate prealabila si fara interventia instantei de judecata în urmatoarele situații:

7.3. The Agreement shall be lawfully terminated without any other prior formality and without the intervention of any court of law in the following situations:

(i) încălcarea prevederilor sale de către Client;

(i) breach of its provision by the Customer;

pentru orice fel de prejudicii cauzate Clientului sau unor terti.

9.2. In situatia in care Clientul are obligatia de a prezenta o Garantie si nu sunt indeplinite conditiile prevazute la art 9.1, Contractul intra in vigoare la momentul confirmarii exprese si scrise facuta de **Furnizor** cu privire la constituirea de catre **Client** a Garantiei in conditiile mentionate in art. 5.

9.3. (i) Prezentul contract este valabil de la data de , data semnarii de catre ambele parti, pâna la data 31.12.2017. Contractul intra in vigoare dupa semnarea acestuia de catre ambele Parti contractante si se va executa potrivit intelegerii dintre cele doua Parti.

(ii) Durata prezentului Contract poate fi prelungita, prin incheierea de catre Parti a unui Act Adicional cu durata de maxim 4 luni.

9.4. Furnizorul nu este responsabil in situatia in care oricare dintre statiile sale de distributie nu accepta cardurile PETROM fie din motive tehnice, fie datorita utilizarii frauduloase ale cardurilor PETROM.

9.5. In cazul in care orice dispozitie a acestui contract este declarata nulă sau inaplicabilă de către o instanță, un tribunal arbitral sau de orice alta autoritate competentă, celelalte dispozitii contractuale, respectiv drepturile și obligațiile părților prevazute de acestea rămân în vigoare. Dispozitia nulă sau inaplicabilă va fi eliminată din **Contract**, iar partile vor depune toate diligentele astfel incat dispozitia nula sau inaplicabila sa fie inlocuita cu o dispozitie validă si aplicabilă, care să aibă, pe cât posibil, efectele economice ale dispozitiei nule sau inaplicabile.

9.6. Orice neînțelegeri între părți decurgând din interpretarea și executarea contractului și care nu vor putea fi rezolvate pe cale amiabilă se vor supune spre soluționare instanței judecătorești competente de la sediul Furnizorului, în concordanță cu legislația în vigoare.

Customer or any third parties.

9.2. If the Customer has the obligation to provide a Guarantee, and the requirements provided by art. 9.1. are not met, the Agreement shall come into force at the Supplier's express and written confirmation regarding the provision by the Customer of the Guarantee in accordance with the provisions of art. 5.

9.3. (i) This agreement shall be valid from the date of signing by the two parties until 31.12.2017. The contract comes into force after signing by both contracting Parties and will be run according to the agreement between the two Sides.

(ii) The duration of the present Contract can be extended, by the end of the Parts of an Addendum, during 4 months.

9.4. The Supplier shall not be liable if any of its filling stations does not accept Petrom cards either due to technical reasons or for fraudulent use of Petrom cards.

9.5. If any of the provisions herein is declared null and void or unenforceable by any court of law, arbitration court or any other competent authority, all other contractual provisions, namely the parties' rights and obligations provided by such provisions, shall remain in force. The null and void or unenforceable provision shall be deleted from the Agreement, while the parties shall make all diligence to replace the null and void or unenforceable provision with a valid and enforceable one which shall have, as much as possible, the economic effects of the null and void or unenforceable provision.

9.6. Any misunderstanding between the parties resulting from the construing and performance of this agreement and which cannot be amicably resolved shall be submitted for settlement to the competent court of law at the Supplier's headquarters, in accordance with the legislation in force.



PETROM

Membru OMV Grup

acestor modele de documente si ca le va folosi
pana in momentul in care Furnizorul ii va notifica
noile modele de documente.

document templates and it shall use them until the
Supplier notifies it of new document templates.

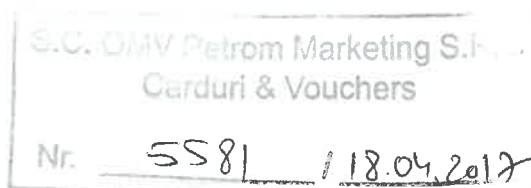
10.4. Furnizorul are dreptul de a modifica oricand
in mod unilateral formatul si continutul acestor
anexe. Clientului ii sunt opozabile si obligatorii
noile anexe din momentul in care acestea i-au fost
notificate de catre Furnizor.

10.4. The Supplier has the right to unilaterally
modify the format and content of such annexes.
The new annexes shall be opposable to and
mandatory for the Customer as of their
notification date performed by the Supplier.

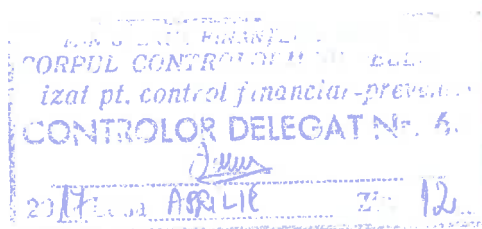
Nume / Name:

Funcție / Position: Responsabil Contract /
Person-in-charge

Data / Date: _____



Pentru Furnizor / For the Supplier	Pentru Client / For the Customer:
OMV PETROM MARKETING S.R.L.	MINISTERUL PENTRU ROMÂNII DE PRETUTINDENI
Mirela IOSIF Team Lead Indoor Sales	Andreea PASTIRNAC Ministru/Minister
Robert UDROIU Project Manager Risk Management OPM	



Acceptat pentru si in numele Clientului/Furnizor/Achizitor